

УДК 81

ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Ю.В. Корженевич, Д.И. Лысенко

*Полесский государственный университет
Пинск, Республика Беларусь, lysenkodarya09@gmail.com*

Данная работа посвящена исследованию проблем художественного перевода, а именно трём ключевым аспектам: передача культурных реалий, трансформации образных средств, сохранение персонального стиля автора. Особое внимание уделяется основным трудностям, которые возникают при работе с художественным переводом и способам их преодоления через применение различных переводческих трансформаций.

Ключевые слова: художественный перевод, переводческие трансформации, адаптация текста.

Художественный перевод- вид перевода, который кардинально отличается от всех остальных. Его задачей является не только передача информации, но и воссоздание тех эмоций, которые переданы в оригинальном тексте. А это требует от переводчика не только идеального знания лексики, владения грамматикой, но и навыков работы со стилями текста и культурным контекстом, что, как правило, представляет определенные сложности.

Цель нашей работы - выявление основных трудностей, возникающих при художественном переводе, и анализ наиболее эффективных переводческих трансформаций и приемов адаптации, позволяющих сохранить эстетическое и эмоциональное воздействие оригинала на читателя.

В отличие от технического перевода, который фокусируется исключительно на передаче информации, художественный перевод стремится воссоздать оригинальную эстетику и эмоциональное воздействие.

Перейдём к анализу ключевых трудностей, с которыми сталкиваются переводчики при работе с художественными текстами. Главной и наиболее значимой проблемой является **передача культурного колорита**, в частности, перевод реалий. Реалии, отражающие уникальные особенности определённой культуры, часто не имеют прямых аналогов в языке перевода. Как подчёркивает М.В. Зырянова, суть перевода реалий сводится к «реноминации» – изменению

значения языкового знака с помощью средств языка-получателя [1, с. 162]. В теории перевода выделяют несколько основных методов передачи реалий: транслитерация, калькирование, описательный перевод и функциональная замена. При этом в процессе реноминации возможно изменение сигнификата, поскольку культура-получатель воспринимает мир иначе.

Например, русское слово «изба» при переводе на английский часто передаётся как «izba» (транслитерация для сохранения национального колорита); «Дом культуры» переводится как «House of Culture» (калька, сохраняющая форму, но не отражающая социальный контекст); «щи» заменяются на «cabbage soup» (функциональная замена, при которой утрачивается национальная специфика). Следовательно, выбор способа перевода реалий зависит от необходимости сохранить колорит и уровня знаний целевой аудитории.

Проанализировав роман М. А. Булгакова, мы выявили, что в англоязычном переводе «Мастер и Маргарита», выполненном Ричардом Пивером и Ларисой Волохонской, слово «водка» передано посредством транслитерации. Примечательно, что в эпизоде, где Коровьев предлагает Маргарите «тот самый коньяк», термин «коньяк» сохраняется в оригинальном виде, несмотря на его французское происхождение и потенциальную диссоциацию с Россией для британской аудитории. Использование транслитерации для «водки» способствует воссозданию аутентичной атмосферы московского быта 1930-х годов, но предполагает наличие у читателя определённых культурологических знаний [9].

Вторая значительная проблема заключается в **сохранении уникального авторского стиля**. Каждый писатель обладает своей неповторимой манерой, которая проявляется в его лексике, синтаксисе и ритме. И.А. Кашкин, основоположник советской школы художественного перевода, чьи работы анализирует Е.Д. Черникова, утверждал, что точность перевода не следует понимать как простое пословное воспроизведение. Напротив, подлинная точность – это верное истолкование и передача основной идеи художественного произведения средствами языка перевода, включая все его эмоциональные составляющие: юмор, негодование, лиризм, сатиру. Таким образом, точность должна быть не формальной, а глубоко осмысленной [7, с. 108]. Особую сложность при сохранении идиостиля представляют **случаи автоперевода**, когда писатель сам переносит свое произведение на другой язык. Как показывает М.С. Чеснокова в диссертационном исследовании, посвященном автопереводам В.В. Набокова, теория «буквального перевода» в понимании Набокова значительно отличается от традиционной трактовки буквализма [8, с. 112–115].

В ходе анализа романа Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» (в переводе Р. Райт-Ковалёвой) мы определили, что уникальный стиль главного героя, Холдена Колфилда, формируется за счет использования разговорной речи, частых повторов, сленга и намеренной грамматической небрежности (например, «teally», «sort of», «it killed me»). Ключевое для оригинала слово «phony» (фальшивый, притворный) Райт-Ковалёва передает разнообразно: «фальшивый», «липовый», «притворный», «напускной». При этом переводчик успешно сохраняет характерные для Холдена повторы и простоту синтаксиса. Показательный пример – перевод фразы «It was really sort of funny, in a way» как «Было действительно как-то смешно, в общем», где сохранены разговорные элементы и нестрогая логика. Такой подход позволил сохранить аутентичный

голос Холдена на русском языке, избежав разрушения образа подростка при буквальном переводе [10].

Третья группа проблем связана с *переводом образных средств*, среди которых центральное место занимает *метафора*. Традиционный аристотелевский подход к пониманию метафоры как стилистического приема был переосмыслен в XX веке американскими лингвистами Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, которые предложили рассматривать метафору как базовый механизм мышления, позволяющий человеку понимать новые явления через переосмысление предыдущего опыта. В отечественной лингвистике когнитивная теория метафоры получила развитие в работах А.П. Чудинова и представителей Уральской школы политической лингвистики.

Практический анализ перевода метафор был проведен исследователями на материале романа Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» [4]. В ходе сопоставительного анализа переводов, выполненных М. Абкиной и Д. Целовальниковой, были выявлены основные метафорические модели, представленные в произведении: антропоморфная метафора «портрет – это душа», артефактная метафора «портрет – это зеркало», а также метафоры «портрет – это художник» и «портрет – это учитель» [4].

Мы занялись поисками произведения, чтобы найти хороший пример данного явления и остановились на романе Эрнеста Хемингуэя «Старик и море». «ЖИЗНЬ – ЭТО БОРЬБА». Эта идея воплощается в образах противостояния старика с рыбой и акулами, а также напрямую выражена во фразе «Человека можно уничтожить, но нельзя победить». Согласно когнитивной лингвистике, носители английского языка воспринимают жизненные трудности как битву с противником, и русский язык разделяет эту метафорическую модель, что облегчает перевод. Однако, если бы в целевом языке отсутствовала подобная концептуализация (например, жизнь представлялась бы как путешествие или сновидение), переводчику пришлось бы искать альтернативные способы передачи авторского замысла [11].

В результате исследования было выявлено, что художественный перевод сталкивается с тремя основными сложностями, такими как передача реалий, сохранение своего собственного авторского стиля и перевод метафорических выражений. Так же исследование показало, что ни один из способов перевода не является идеальным (например, транслитерация может сохранить калорит, но требует фоновых знаний читателя). Грамотный и успешный перевод, например, как в произведении «Над пропастью во ржи» может быть достигнут только с применением творческого переосмысления, а не буквальностью. Эффективность перевода зависит от умения переводчика сочетать трансформации и сохранять эстетическое воздействие оригинала.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Булгаков, М. В. Мастер и Маргарита / М. В. Булгаков. – М. :Худож. лит., 1967. – 432 с.
2. Зырянова, М. В. Переводческий метатекст как способ реноминации реалий / М. В. Зырянова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2011. – № 2. – С. 162–166.
3. О потерях и компенсации в художественном переводе // Национальный агрегатор открытых репозиториях. – 2018.

4. Опарина, Е. О. Displaced compensation (букв. «перемещенная компенсация») / Е. О. Опарина. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/displaced-compensation-bukv-peremeschennaya-kompensatsiya/> (дата обращения: 02.05.2026).
5. Особенности авторской метафоры портрета в романе Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» и ее передача при переводе на русский язык // Russian Linguistic Bulletin.
6. Трансформация как способ достижения адекватности перевода // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/transformatsiya-kak-sposob-dostizheniya-adekvatnosti-perevoda> (дата обращения: 05.05.2026).
7. Турышева, О. Н. Сюжет перевода в роман как форма металитературной рефлексии / О. Н. Турышева // Новый филологический вестник. – 2024. – № 1. – С.1–3.
8. Хемингуэй, Э. Старик и море = The Old Man and the Sea / Э. Хемингуэй ; пер. с англ. Б. Изакова. – М. : Иностр. лит., 1953. – 120 с.
9. Черникова, Е. Д. Понятие и осмысление теории перевода в системе метапоэтических текстов И. А. Кашкина / Е. Д. Черникова // Актуальные проблемы филологии : материалы I Междунар. науч. конф. (г. Пермь, октябрь 2012 г.). – Пермь : Меркурий, 2012. – С. 107–109.
10. Чеснокова, М. С. Способы воссоздания метафорических тропов в автопереводе: на материале авторских переводов В. В. Набокова : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / М. С. Чеснокова. – Санкт-Петербург, 2003. – 196 с.
11. Сэлинджер, Дж. Д. Над пропастью во ржи = The Catcher in the Rye / Дж. Д. Сэлинджер ; пер. с англ. Р. Райт-Ковалёвой. – М. : Худож. лит., 1960. – 215 с.

PROBLEMS OF LITERARY TRANSLATION

Y.V. Korzhenevich, D.I. Lysenko

Polessky State University

Pinsk, Belarus, lysenkodarya09@gmail.com

This paper examines the challenges of literary translation, specifically three key aspects: conveying cultural realities, transforming figurative language, and preserving the author's personal style. Particular attention is paid to the main challenges encountered in literary translation and ways to overcome them through the use of various translation transformations.

Keywords: literary translation, translation transformations, text adaptation.